

TABLE DES MATIÈRES

Geneviève HENROT SOSTERO Avant-propos. Archéologie(s) de la traduction	7
---	---

PREMIÈRE PARTIE

TRADUCTION ET BROUILLONS D'AUTEURS

Geneviève HENROT SOSTERO Fondements théoriques et méthodologiques pour une génétique de la traduction. Concepts, méthodes, visées	17
--	----

Florence PELLEGRINI Variations sur un jardin. Logique narrative et orthonymie dans cinq traductions italiennes de l'épisode horticole de <i>Bouvard et Pécuchet</i>	57
--	----

David ELDER « L'ange » de Valéry. Esquisse d'une étude génétique et traductologique	73
---	----

Jacqueline COURIER-BRIÈRE Traduire ou « mettre nos pas sur les vestiges de ceux de l'auteur ». Valéry en arabe	97
--	----

DEUXIÈME PARTIE
GENÈSE D'UNE PENSÉE
TRADUCTOLOGIQUE

- Solange ARBER
L'écriture de la traduction.
Les brouillons d'Elmar Tophoven pour la traduction de *Djinn* . . . 117
- Viviana AGOSTINI-OUAFI
Genèse et exégèse par André Pézard de sa traduction de Dante . . . 129
- Chiara ELEFANTE
Traduire les essais sur la poésie d'Yves Bonnefoy.
Un mouvement d'adhésion au travail textuel 143

TROISIÈME PARTIE
ANAMNÈSES

- Simona POLLICINO
Énumération elliptique et syntaxe nominale dans les *Motets*
d'Eugenio Montale traduits par Philippe Jaccottet 159
- Vanda MIKŠIĆ
Traduire Georges Perec en français? 175
- Beate LANGENBRUCH
Pérégrinations transeuropéennes et transatlantiques
de la matière épique médiévale de *Fierabras*.
Enjeux de traduction, entre la France et le Brésil 195

QUATRIÈME PARTIE
OBSERVATOIRES
DE L'ACTIVITÉ TRADUISANTE

Marie-Claire DURAND GUIZIOU La traduction poétique, questionnement et plaisir esthétique, une gageure. La traduction des <i>Roses d'Hercule</i> du poète espagnol Tomás Morales	217
Maria Teresa GIAVERI La traduction face à la critique génétique	233
Madeleine STRATFORD et Mélanie RIVET Dans la tête de la traductrice. L'influence des outils sur la créativité en traduction littéraire . . .	245
Bibliographie	257
Index des noms	283
Index des œuvres	289
Index des concepts	291
Résumés	295